

Phrasem	metterci una croce sopra
Formale Varianten	farci una croce sopra
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Möglich aber seltener ist die Ersetzung des finiten Verbs durch tirare ersetzt, vgl.: [...] <i>L'avevano lasciato andare e ci avevano tirato una croce sopra.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 17] • Das Strukturelement <i>sopra</i> kann in seiner Funktion als Adverb durch adverbiales su ersetzt werden, vgl.: <i>Io, francamente, non voglio pensarci mai più. Se è per me, li perdono Tutti quanti, e ci faccio una croce su. Proprio, da buon cristiano.</i> (itTenTen) Ebenso kann <i>sopra</i> auch weggelassen werden, vgl.: [...] <i>L'incanto durò lo spazio di un paio di cene: dopo non molto, prezzi incongrui, qualità decresciuta e maniere (quelle non cambiate) da bettolaccia. Ci ho messo un crocione da anni!</i> (itTenTen) • Gelegentlich wird das Strukturelement <i>una croce</i> durch un [bel] crocione ersetzt, vgl.: <i>Che ne dici, tu, Hinch? domandò Furia, all'improvviso. [...] Credi che sarebbe il caso di farci un crocione sopra come dice Goldie?</i> (CORIS) <i>In attesa del cinema, giusto un caffè e qualcosa da bere ma siamo stati quasi mezz'ora seduti ad un tavolino all'esterno, i camerieri uscivano ed entravano ma era tutto chiacchierare e rimettere in ordine. Forse perchè alle 21 chiudevano ed erano di fretta (!) ma che non si accorgano di avere dei clienti significa che non sanno fare il loro mestiere.. Dopo mezz'ora di attesa, almeno siamo stati seduti, ci siamo alzati e siamo andati via, al cinema. Un bel crocione sul bar.</i> (Google) [vgl. auch itTenTen 7, 8, 13] • Möglich aber seltener ist die Verwendung des bestimmten Artikels la anstelle des unbestimmten Artikels <i>una</i>, vgl.: <i>Non farò più battaglia con il solo scopo di ottenere almeno gli arretrati degli alimenti non corrisposti (in verità ci ho già fatto la croce sopra), ma sono decisa a battermi anche per le madri come la siciliana che mi fatto piangere di angoscia -</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 8]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ METTERCI/FARCI una croce sopra_{Adv}, vgl.: <i>State tranquilli, a Torino non torno più, ci metto₍₁₎ una croce sopra e forse perdo un'occasione.</i> Resto alla Roma (La Repubblica) <i>Ci facciamo₍₁₎ una croce sopra giurando di non andare più a mangiare in posti pieni di turisti.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 7, itTenTen 9] • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ METTERCI/FARCI una croce sopra (a)_{prep} <u>qualcosa/qualcuno</u>₂, vgl.: <i>Le banche₁ hanno messo una croce sopra una montagna di crediti₂, ma hanno la forza e le dimensioni sufficienti per sopportare i sacrifici.</i> (La Repubblica) <i>La stretta di mano tra Tjibaou e Lafleur₁ doveva mettere una croce sopra al passato₂, avviare un processo di normale convivenza nell'arcipelago, [...]</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 6, 14] <p>N.B.: Das Strukturelement <i>sopra</i> kann sowohl als Adverb als auch als Präposition fungieren. Im Falle einer präpositionalen Verwendung eröffnet <i>sopra</i> eine zweite Valenzstelle (siehe oben).</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ METTERE/FARE una croce su <u>qualcosa/(qualcuno)</u>₂, vgl.: <i>Gli avvenimenti degli ultimi giorni₁ [...] hanno messo una croce sul sogno romantico della cooperazione tra Usa e Urss₂.</i> (La Repubblica) <i>oddio che dolce che sei XD io mi sento un mostro a confronto!! porto rancore fino alla morte!! se mi si delude una volta faccio₍₁₎ una bella croce sulla persona in questione₂, <3 smack!!!</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 8, 12] <p>N.B.: Bei der Grundform <i>metterci una croce sopra</i> handelt es sich um die prototypische Besetzung der Valenzstelle su qualcosa/qualcuno durch das klitische Pronomen ci. In diesem Fall entfällt meist das Strukturelement <i>sopra</i>. Der Wegfall von <i>sopra</i> ist jedoch nicht zwingend, vgl.: <i>Su questa gara avevamo₍₁₎ fatto una croce sopra.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 1, itTenTen 15]</p>
Kollokatoren der internen Syntax	<p>METTERE/FARE una croce (sopra) <sul passato>, <sui crediti> METTERCI/FARCI una <bella> croce sopra</p>

<p>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Gelegentlich tritt das das Phrasem mit dem Adverb definitivamente auf, vgl.: <i>Il leader dell'Ilva vuole solo sapere se deve contare su quei soldi o se può metterci definitivamente una croce sopra.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 6] • Möglich aber selten ist die Spezifizierung der Nominalphrase <i>una croce</i> durch ein Adjektiv, vgl.: <i>Non uso quasi mai la nave, e non ho mai provato la Sardinia Ferries, ma buono a sapersi, perchè anche io con la Tirrenia ho chiuso definitivamente. Ci ho messo una croce gigante sopra!!!</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 10]
<p>Charakteristika der externen Syntax</p>	<p>Relativ häufig tritt das Phrasem mit den Verben potere (vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 1, 4, 7, 8) oder dovere (vgl. La Repubblica 3, CORIS 7, itTenTen 5) auf.</p>
<p>Satzform</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Morto e defunto. L'horror in Italia non tira davvero più. Possiamo metterci definitivamente una croce sopra? Probabilmente, e a malincuore, sì, possiamo. Da anni ormai il genere vivacchia, tira avanti, raccogliendo spesso autentiche briciole al botteghino.</i> (PAISÀ) • Imperativsatz: gelegentlich in der 1. Person Plural, vgl.: <i>stamattina proprio cercavo di rassegnarmi, pensavo: "mettiamoci una croce sopra, morirò pesante. Asciutta, sana, disintossicata, ma pesante". Ancora non calo niente</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 9]
<p>Semantisches Feld</p>	<p>conclusione</p>

Bedeutung

a etw. [resigniert, frustriert o.Ä.] aufgeben oder auf etw. verzichten, nicht mehr mit dem Erfolg oder positiven Ausgang von etw. rechnen, vgl.:

„Secondo me è finito tutto -- dice rassegnato un altro operaio -- adesso non ci resta che **mettere una croce** sullo stabilimento“. (La Repubblica)

Lasciamo l'infallibilità assoluta ai professori universitari di una volta. Non sbagliavano mai. E se qualcuno osava sostenere il contrario, poteva **mettere una croce** sul proprio eventuale progetto di carriera universitaria. (La Repubblica)

Ad ogni modo, Gianni, oggi il professore Graziani ti potrebbe interrogare in greco. Sai, sta bazzicando dalle tue parti sul registro. Hai studiato qualcosa?“ “Che si portava?“ “E sì, andiamo bene! Ma allora ti vuoi far bocciare per forza!“ “E che ti posso dire? Non lo sapevo.“ “E come fai a saperlo, se non vieni mai a scuola? Ora che farai? Un altro filone?“ “No, no. Oggi salgo. Tanto in greco ormai **ci ho messo una croce sopra**.“ (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 5, CORIS 2, itTenTen 8, 10]

■ (über frustrierende, ärgerliche, wenig aussichtsreiche o.Ä. Situationen) sich mit etw. abfinden, es dabei bewenden lassen, vgl.:

stamattina proprio cercavo di rassegnarmi, pensavo: “**mettiamoci una croce sopra**, morirò pesante. Asciutta, sana, disintossicata, ma pesante“. Ancora non calo niente (itTenTen) stamane mi ha detto che da oggi sta con un altro è [sic!] che con me era finita e dovevo **metterci una croce sopra**, ma il problema è che io la amo ancora e lei invece no (itTenTen) [vgl. auch CORIS 6]

■ (über Kredite, ausstehende Zahlungen, Investitionen o.Ä.) nicht mehr mit der Rückzahlung oder der Rentabilität etc. rechnen und darauf verzichten, vgl.:

Il leader dell'Ilva vuole solo sapere se deve contare su quei soldi o se può **metterci definitivamente una croce sopra**. (La Repubblica)

Le banche hanno **messo una croce sopra** una montagna di crediti, ma hanno la forza e le dimensioni sufficienti per sopportare i sacrifici. (La Repubblica)

Non farò più battaglia con il solo scopo di ottenere almeno gli arretrati degli alimenti non corrisposti (in verità **ci ho già fatto la croce sopra**), ma sono decisa a battermi anche per le madri come la siciliana che mi fatto piangere di angoscia - (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 1, 6, 15]

b mit etw. (seltener: mit jmd.) endgültig abschließen, einer Sache ein Ende setzen (z.B. aufgrund einer enttäuschenden oder schmerzlichen Erfahrung), vgl.:

Ceniamo in un ristorante sul mare, ma non mangiamo bene e spendiamo molto. **Ci facciamo una croce sopra** giurando di non andare più a mangiare in posti pieni di turisti. (itTenTen)

State tranquilli, a Torino non torno più, **ci metto una croce sopra** e forse perdo un'occasione. Resto alla Roma (La Repubblica)

[...] tutti coloro che hanno sofferto torture e prigione, i parenti dei quattromila desaparecidos, gli ex perseguitati politici, chi ha vissuto per anni in clandestinità e in esilio, continuano a provare al punto di ostinarsi a voler aprire processi e a chiedere una giustizia che servirà solo a tirar fuori vecchi scheletri dagli armadi, condannare gente che ormai ha un piede nella fossa, riaprire, in altre parole, un capitolo della storia sul quale andrebbe **messa invece una bella croce** (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 3, 14, CORIS 1, itTenTen 1, 3, 6, 9, 11, 13, 14]

c (seltener) einer Sache oder Person sein Wohlwollen, seine Unterstützung [oder Zuneigung] entziehen, vgl.:

Poi, però, vendiamo i reni a un trafficante di organi e lui accetta l'offerta migliore che riesce a trovare. Li vende a gente che sta in ospedale. Al malato che non è in grado di scucire i soldi che vuole il trafficante, **ci si fa una croce sopra**. (CORIS)

[...] Ieri è toccato al cancelliere **mettere una croce** nera su un altro possibile candidato, il primo ministro danese Poul Schlueter. “Non ho mai detto che lui è il mio candidato. Non è così“, ha detto il tedesco partendo da Napoli. (La Repubblica)

oddio che dolce che sei XD io mi sento un mostro a confronto!! porto rancore fino alla morte!! se mi si delude una volta **faccio una bella croce** sulla persona in questione <3 smack!!! (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1]

Situativer Rahmen*Bedeutung a:*

- berufliche Erfolge, vgl. La Repubblica 8
- schulische Erfolge, vgl. CORIS 4
- persönliche Erfolge: Diäten/Gewichtsreduzierung, vgl. CORIS 6, itTenTen 12
- sportliche Erfolge, vgl. CORIS 2
- politische Entscheidungen, vgl. La Repubblica 4, 5
- Finanzen: Kredite, vgl. La Repubblica 1, 6, 13; ausstehende Zahlungen (von Geld, das einem zusteht), vgl. La Repubblica 7, 15, 16
- eine beendete Liebesbeziehung, vgl. itTenTen 5, 11

Bedeutung b:

- Vergangenheit, vgl. La Repubblica 2, 3, itTenTen 1, 4
- Ereignisse, die mit schmerzlichen Erfahrungen verbunden sind, vgl. CORIS 1, 8, itTenTen 6
- enttäuschende Erfahrungen, z.B. in einem Restaurant (vgl. itTenTen 2, 13), auf einer Reise (vgl. itTenTen 7, 14), beim Kauf eines Produkts (vgl. itTenTen 9, 10) oder in einem Laden (vgl. itTenTen 15)
- Orte [und die damit verbundenen Erfahrungen], vgl. La Repubblica 11, itTenTen 3

Bedeutung c:

auf Basis der vorgefundenen Belege nicht näher spezifizierbar

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand etwas aufgibt oder sich mit etwas abfindet, vgl.:
*Ma per fortuna altri arrivano, con o senza l'aiuto della terapia, e spesso dopo un bel numero di insuccessi, ad abbandonare le illusioni. **Mettono una croce** sul dimagrimento, rinunciano a raggiungere una magrezza utopica per cominciare a vivere e riannodano i legami con la propria realtà. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 8, 13, CORIS 1]*
- **darstellen**, dass jemand etwas abschließt oder einer Sache ein Ende macht, vgl.:
*In Romagna "il professore" ha cominciato col piede sbagliato. Intanto, ha **tirato una croce** sulle aspirazioni di autonomia dei romagnoli, buttando giù quattro conti e dimostrando che le spese farebbero saltare il banco. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 3, 5]*
- **darstellen**, dass jemand jemandem die Unterstützung entzieht, vgl.:
*Alla fine della stagione 2005 la Honda va in rottura con max biaggi perché non accetta le sue critiche. Già in Turchia, dopo l'esternazione del "ferro da stiro", vorrebbe segarlo ma lo fa correre ancora. In ogni caso, dopo la stagione, sul corsaro **mette una croce sopra**. Basta, costui viene considerato dannoso per l'immagine dell'azienda già compromessa dalla supremazia Yamaha (solo con Rossi). (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 3, itTenTen 16]*
- **bewusstmachen**, dass man etwas aufgeben oder sich mit etwas abfinden muss, vgl.:
*Il fatto è che ora potremmo non passare inosservati anche tenendoci nell'ombra. Sembra che dovremo **mettere una** bella **croce** sull'Istituto, almeno per un po'. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 1]*
- **Resignation, Frustration** oder **Empörung** über eine Situation **äußern**, indem man **bewusstmacht**, dass man sich mit etwas abfindet oder abschließt, vgl.:
*Per le creme **c'ho messo una croce sopra**: non ce n'è una che non mi provochi pruriti o eritemi. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 12, 16, CORIS 4, itTenTen 2, 7, 8, 9, 12, 13, 15]*
- die **Absicht äußern / versprechen**, etwas aufzugeben oder mit etwas abzuschließen, vgl.:
*Scrive da Londra, da St. Moritz, da Berlino, viaggia continuamente sempre protestando contro la volgarità e l'insopportabile noia dei posti visitati, contro l'inutilità dei viaggi. Promette: "... **farò una croce** sopra i viaggi e tornerò in Italia per un pezzo... è una malattia del resto che passa presto alle persone intelligenti -- e anche agli imbecilli -- per star male, tanto vale star male a casa propria" (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 11, itTenTen 6]*
- (*mit Referenz auf sich selbst und/oder andere*) jemanden **auffordern / jemandem empfehlen**, etwas aufzugeben oder mit etwas abzuschließen, vgl.:
stamane mi ha detto che da oggi sta con un altro è [sic!] che con me era finita e dovevo metterci una croce sopra, ma il problema è che io la amo ancora e lei invece no (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 9, CORIS 8]

Register

informell

Gebrauchshinweise

• Im Gegensatz zum syntaktisch und semantisch ähnlichen Phrasem *metterci una pietra sopra*, das ein Vergessen (Wollen) bezeichnet, betont *metterci una croce sopra* stärker den Aspekt der Resignation, den der Handelnde angesichts einer frustrierenden Situation empfindet.

• Es existieren weitere formal ähnliche Phraseme, die jedoch semantisch nicht mehr direkt mit dem Phrasem verwandt sind. Dazu gehören

◦ **mettere qlcu. una croce addosso**, ‚jnd. vehement [und ungerechtfertigt] anklagen, öffentlich anprangern‘, vgl.:

Una persona per bene, dunque, che, una sera soltanto ha commesso un errore ha commentato nella sua arringa l'avvocato dell'imputato Franco Maggiori, per questo forse vogliamo mettergli una croce addosso? (La Repubblica)

◦ **mettere in croce qlcu.**, ‚jnd. bedrängen, ihm keine Ruhe lassen, jmd. auf die Nerven gehen, auch: jnd. mit Fragen löchern‘, vgl.:

[...] *L'importante è non mettere in croce chi non ce la fa a smettere [a fumare]. E' vero che comunque la dipendenza è la stessa di una droga.* (itTenTen)

Lisa sei un genio! Pensa che ho messo in croce mio marito, mia sorella, colleghi di Milano, per averlo in inglese ad un prezzo accettabile; (itTenTen)

◦ **farsi una croce di qlco.**, ‚sich selbst etw. zum Vorwurf machen, sich etw. zu sehr zu Herzen nehmen‘, vgl.:

Floriana sul fatto di non avere latte potremo discuterne per un'ora, ma lasciamo perdere. Se una madre è veramente convinta di ciò che fa, non se ne fa una croce di quel che dicono gli altri. Se invece ha sensi di colpa è suscettibile e allora viene preso per terrorismo sia i consigli pacati o qualsiasi altra osservazione sull'argomento, sia chi davvero ne fa un vanto. (itTenTen)

• Das deutsche Phrasem **drei Kreuze** [oder **ein Kreuz**] **hinter ETW./JND. machen** ist zwar formal ähnlich zu *metterci una croce sopra*, wird jedoch dazu verwendet, Erleichterung oder Dankbarkeit darüber auszudrücken, eine unangenehme Situation überstanden zu haben. Es kann daher zu den falschen Freunden gezählt werden, vgl.:

So, die neue Flugreservierung steht - wir fliegen nun einen Tag vorher von Hannover über München, Washington DC und Denver nach El Paso - dort bleiben wir zwei Tagen [sic!] und fliegen dann am 31. Mai von El Paso über Phoenix nach San Diego. Ich mache sicher drei Kreuze, wenn wir diese Reise hinter uns haben. (deTenTen)

Welcher Schüler hat nie hat zu allen Zeiten den innigen Wunsch gehabt, mit dem ganzen Schulbetrieb nichts mehr zu tun zu haben, drei Kreuze hinter ihr - der Schule - her schlagen zu können. Endlich ist die Quälerei zu ende [sic!], und jetzt kann uns erst mal alle

Thesaurus Lexeme

V: abbandonare; accantonare; arrendersi; cancellare; chiudere con qlco/qlcu; dimenticare; rassegnarsi; rimuovere; rinunciare; scordare; seppellire

S: fine

Adj/AGG: chiuso; finito

Adv/Avv: /

ANTON: impuntarsi; ostinarsi; persistere; ricordare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: metterci una pietra sopra
dare per perso; togliersi dalla testa; voltare pagina

farsi una ragione di qlco; mettersi il cuore in pace

chiuderla lì; darci un taglio; dare un taglio al passato; dire addio al passato; lasciarsi alle spalle il passato; gettarsi qlco dietro alle spalle
tagliare i ponti

KOLL/COLL: abbandonare la speranza; chiudere una vicenda; porre fine a qlco; situazione incresciosa/scomoda/spiacevole

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: lasciamo perdere!

ANTON: posare la prima pietra

essere assalito/oppresso/ossessionato/perseguitato/tormentato dai ricordi; fare un tuffo indietro [nel tempo]/[nei ricordi]/[nel passato]; legarsela al dito; non darsi pace; portare rancore

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

fare una croce su qc *fig fam (cancellare qc)*, ein Kreuz/[drei Kreuze] hinter etw machen *fam*, etw abhaken

• **Il Sansoni Tedesco:**

<*fig*> **fare una croce su qc. (rinunciarsi)** etw. [*acc*] aufgeben, auf etw. [*acc*] verzichten; (*non pensarci più*) nicht mehr an etw. [*acc*] denken

• **Langenscheidt/Paravia:**

FIG. **fare una croce sopra a, su qcs.** = auf etw. verzichten, etw. aufgeben

• **PONS online-Wörterbuch:**

fare una croce su qc fig: etw abhaken

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

a etw. abschreiben/vergessen (können); [die Hoffnung auf] etw. (endgültig) begraben / zu Grabe tragen (können); etw. fahren lassen; etw. in den Wind/Mond/Schornstein/Kamin schreiben (können); sich etw. (endgültig) aus dem Kopf/Sinn schlagen (können); sich (endgültig) von etw. verabschieden (können)

b einen Schlusstrich (unter etw.) machen/ziehen; es (mit etw.) gut sein lassen; etw. hinter sich lassen; etw. (/ die Vergangenheit) (endlich) ruhen lassen

(*in der 1. Person Plural*) ab/weg/fort mit Schaden

c jnd. abservieren/abschießen; jnd. fallen lassen (wie eine heiße Kartoffel); jnd. kaltstellen

Bearbeitet von

Tamara Blaich